



外教社 走近经典 德语阅读系列

主编 卫茂平

# Aus meinen späten Jahren

## 爱因斯坦晚年集

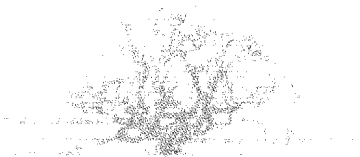
*Albert Einstein*

爱因斯坦·著



**W** 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS  
[www.sflep.com](http://www.sflep.com)

外教社 **走近经典** 德语阅读系列  
主编 卫茂平



Aus meinen späten Jahren  
**爱因斯坦晚年集**

## 图书在版编目(CIP)数据

爱因斯坦晚年集 / (美) 爱因斯坦著; 卢铭君导读.

—上海: 上海外语教育出版社, 2009

(外教社走近经典德语阅读系列)

ISBN 978-7-5446-1160-2

I. 爱… II. ①爱… ②卢… III. ①德语—语言读物 ②爱因斯坦,

A. (1879~1955)—社会科学—文集 IV. H339.4:C

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第192306号

**出版发行: 上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@slep.com.cn

网 址: <http://www.slep.com.cn> <http://www.slep.com>

责任编辑: 陈 懋

---

印 刷: 上海叶大印务发展有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×1092 1/32 印张 5.375 字数 200千字

版 次: 2010年2月第1版 2010年2月第1次印刷

印 数: 5 000 册

---

书 号: ISBN 978-7-5446-1160-2 / I · 0068

定 价: 22.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

# 序

出版一套“外教社走近经典德语阅读系列”，出自外教社策划编辑的总体设想。既是“导读注译”本，也就是说丛书体例已定，无须编者费神。但“导读”什么，却颇费踌躇。篇幅所限，不能过长；要单独成册，也不能太短。所以最后选出的，大体为中等篇幅的作品，也有由短篇组成的“文集”。

作者的确定，是选篇的另一问题。德语文学的不少经典之作，尤其是像歌德、席勒、海涅等人的作品，其德语原文，近年来在国内屡被选家看中。研究或写作要求“出新”，选编外语读物也该不拘一隅。经过斟酌，我们圈定（以下按作者出生年份排列）**叔本华**（1788-1860）、**默里克**（1804-1875）、**俾斯麦**（1815-1898）、**马克思**（1818-1883）和**恩格斯**（1820-1895）、**冯塔纳**（1819-1898）、**拉伯**（1831-1910）、**里尔克**（1875-1926）以及**爱因斯坦**（1879-1955）的八册德语作品。作者大多出生于19世纪，其活动时间，除了最后三位，也集中在19世纪。这个选择的结果，首先与“经典”的要求和“出新”的愿望相干，因为所选作品不仅可算“经典”，更主要是它们（尤指德语原文）在国内不容易读到，有的甚至阙如。其次同德语语言的发展关联，因为恰恰在19世纪，现代德语正式形成，并在成熟和规范、丰富及典雅上，达到一个后世很难企及的高峰。而且，鉴于我们目前的德语学习，世风所趋，更多地依靠时文，追求实效，阅读来自这个时期的文本，对我们研习经典德语，认识德意志民族的传统文化，愈显重要。

以上作者中的半数，即默里克、冯塔纳、拉伯和里尔克，属纯文学作家。默里克创作颇具浪漫主义色彩，语言朴素，情感真挚，尤其对音乐情

有独钟。《莫扎特在去布拉格的路上》，即是一篇充满音乐要素的艺术家小说。其中译本在国内不难找到，但其原文之精妙，恐怕只能在阅读德语原作中，才能真正体味。

冯塔纳则是德国现实主义文学的主要代表。他运笔不事声张，生动又不失含蓄。特别是女性那纯真的情感和凄惨的命运，往往在他笔下跃然纸上。其小说故事发生地，常常在德国的大都市柏林。两德统一后，柏林文学界要恢复自己的创作传统，力图推出所谓的“柏林经典作家”，以对应以歌德和席勒为首的“魏玛经典作家”，其领衔人物就是冯塔纳。他的代表作《艾菲·布里斯特》（1895）和《燕妮·特赖贝尔夫人》（1892）等，已有中译单行本。但偏偏我们这里选中的、在情节内容及艺术风格上已为上述作品奠基的名著《迷惘与混乱》（1888），似乎至今知者不多。谨借这套系列丛书，补缺拾遗。

拉伯也是德国现实主义文学的一位重要代表人物。他熟悉社会下层，人物刻画细腻，语言机敏幽默。这里推出的《雀巷纪事》，突出地表现其创作特征。本书已有中译本。有心的读者，不妨现在读一下它的德语原作，看看在约一个半世纪前，德国作家是用何样语言，展现那条又短又窄的“雀巷”的。

里尔克超越了现实主义的创作思想与手法，被视为象征主义文学大师，尤其以诗鸣于世。本系列则选中他的《给一个青年诗人的十封信》。用中国诗人和日耳曼学者冯至的话说，这些信“浑然天成，无形中自有首位”，“里面他论到诗和艺术，论到两性的爱，严肃和冷嘲，悲哀和怀疑，论到生活和职业的艰难”。而他那诗人婉丽多姿的笔法和真诚感人的情谊，让这些信笺的动人魅力，经久不衰。坊间也有此书中译本，德语原文尚未见有国内出版社印行。

本系列另四册导读注译读物，并非严格意义上的文学作品。叔本华是哲学家，俾斯麦是政治家或国务活动家，马克思和恩格斯是哲学家和共产主义思想的创立人，而爱因斯坦是科学家。但他们有一共同点，即都是德语语言大师，其著述极富文学性。而这点并非为人熟知。

长期以来，叔本华在中国以其所谓的悲观主义哲学闻名，其中有误解的成分。本系列所收叔本华晚年力作《人生的智慧箴言》（摘编），讨论了比如健康、财富、荣誉和养生等日常问题，直面人生，充满睿智，可以部分地纠正这一评判。他不仅思想缜密周到，而且文字也洗练雅致。据载，卡夫卡曾经有言：“叔本华是一个语言艺术家，仅仅因为他的语言，我们就应该无条件地读他的著作了。”这实为我们在此推荐他的一个理由。

俾斯麦作为1871年德国统一的头号功臣，一直以其所谓的“铁血政策”闻名天下，但其精湛的文风却鲜为人知。这里选出他的若干书信、包括他给妻子约翰娜的情书，虽然时常与他执政时期的政治事务牵扯不开，颇具历史价值，但他那以严谨而不失灵动、热情而不乏矜持的语言道出的风雅柔情，确实能让世人对这位孤傲狷介的“铁血宰相”刮目相看。

《共产党宣言》是马克思主义学说的一座丰碑。不过，就文学性而言，这篇纲领也堪称佳作。仅看“一个幽灵，一个共产主义的幽灵，在欧洲游荡”这样的开头，我们可能很难想像，它引出的是一篇战斗檄文。其实，非灵气在腕，曷能臻此。马克思还是语言艺术家。在1865年给恩格斯的信中，他就自己的作品这样说：“不管它们会有怎样的不足，我文章的优点都是艺术性的整体。”长期以来，《共产党宣言》的政治因素往往遮盖了它的艺术色彩。而其犀利的笔锋、形象的比喻及晓畅的文字，不读原文，是很难真正领略的。我们的选篇，希望能给中国的德语学习者，提供欣赏马克思主义创始人笔墨之美的契机。

爱因斯坦是本系列所收作家中唯一的自然科学家。但他除了为世界科学史做出伟大贡献外，还就人文社会科学的诸多题目写过大量文章。此处选编的文字，出自他的《爱因斯坦晚年集》，不仅体现了他对于社会、文化、科学和宗教等人文社会科学问题的负责任的成熟思考，也展示出伟人坦荡真挚、深入浅出的文风。

按该系列导读注译读物的统一体例，各位编者在每册书中，除有一篇导读外，另有若干段落译文。如上所说，本系列所收篇目，其中部分已有汉译，部分尚未介绍到中国。无论在哪种情况下，所给出的汉译并非是严格意义上的“经典译文”，只是翻译尝试。译者基本上是上海外国语大学德语系的青年教师，奉行的大多是译文能够经受同原文对照的直译原则，其译文很可能有别于其他翻译。倘若读者能以此给出更恰当的译文，从而进一步提高自己的德语水平，更喜爱德语文学与文化，本系列丛书的目的，就能更好地达到。

优美谨严的德语，不仅仅出自一些文学大家的手笔，更有像叔本华和尼采，俾斯麦和马克思等哲学家或政治家，同样创造了杰出的语言艺术作品。笔者一直有向我们德语学习者及同行也介绍这些“圈外”语言大师的想法，苦于没有适当机会。随着我们的外语教学越来越朝着实用主义的方向发展，这种机会似乎变得更加渺茫。适逢外教社有出版这么一套丛书的设想，就有了却夙愿的机会，甚感欣慰。谨对我们的出版人表示感谢，也欢迎读者对我们工作的批评和指正。

卫茂平

2007年春节于上海

# 导 读

## 寂寞中孤独的人道主义者

——爱因斯坦及其晚年文集

阿尔伯特·爱因斯坦是位天才式的伟人。众所周知，他在物理学上贡献卓越。他是狭义相对论的重要发现者，对量子理论的创立作出了巨大贡献，而广义相对论，即现代引力论的建立，很大程度上应该归功于他。可以说，他是继牛顿之后最伟大的科学家。1919年，英国皇家学会会长汤姆逊认为爱因斯坦的理论是“人类思想史上最伟大的成就之一”。1920年，英国哲学家罗素在中国讲学时将爱因斯坦和列宁并称为当代最伟大的人物。1921年，这位著名的物理学家荣获诺贝尔物理学奖，他的研究获得了世人的肯定。

与很多伟人的命运相似，爱因斯坦一生经历坎坷。在他幼年之时，家人都未能预见他日后会大有作为。1879年3月14日，德国乌尔姆（Ulm）市一个家境殷实的犹太人家庭喜获一名男婴。父亲赫尔曼·爱因斯坦（Hermann Einstein, 1847-1902）是电器作坊的小业主，母亲名为保利娜（Pauline Einstein, 1858-1920）。父母给这个小生命取名为阿尔伯特·爱因斯坦（Albert Einstein）。

但小爱因斯坦开始时并没有显示出过人之处，反而令父母非常担心他的智力，因为他直到3岁时才会说话。他曾这样描述过他应用概念和图像来思维的毕生习惯：“我根本就很少用文字来思考，一种思想产生了，然后



我才尽量用文字去表达它。”小爱因斯坦幼时就对科学有着浓厚的兴趣。5岁时，罗盘针引发了他的好奇心。这种兴趣后来最终帮助他战胜了宗教对他的启蒙，也使他的少年时代具有早熟的特征。虽然出生于犹太家庭，家里人还是送他进入天主教小学读书，接受宗教灌输，此时的他相当笃信宗教。

1889年，他就读于慕尼黑的教会中学，德国的军国主义教育令他感到窒息。两年之后，在医科大学生马克斯·塔尔玫（Max Talmey）的引导下，他阅读了大量科学读物，直接导致其与宗教的对抗。果然，这种对宗教的虔诚便中止了。在爱因斯坦67岁时写下的“自述”中，他这样回顾自己的少年时代：“由于读了通俗的科学书籍，我很快相信，《圣经》里有许多故事不可能是真实的，其结果就是一种真正狂热的自由思想，并交织着这样一种印象：国家是故意用谎言来欺骗年青人的，这是一种令人瞠目结舌的印象。”这样的认识对当时年仅12岁的爱因斯坦来说，是非常早熟的。

早熟的爱因斯坦开始啃读康德哲学著作。对科学的热爱驱使他向数学靠拢。依靠自己的天资和勤奋，他自学完几何和微积分。由于不满于德国死板单调的教育制度，他转学到瑞士阿劳中学。此时的爱因斯坦开始思索时间和空间问题，这后来也成为他的毕生事业。中学时的爱因斯坦写出论文《关于磁场的以太状态的研究》，当时年仅16岁。1896年，在阿劳中学毕业之后，爱因斯坦进入苏黎世联邦工业大学师范专业学习物理。大学四年，爱因斯坦过着典型的大学生生活。

爱因斯坦的事业并非一帆风顺。毕业之后他随即失业，辗转两年，经过多番努力，才在位于伯尔尼的瑞士专利局谋得一职。稳定下来的爱因斯坦也开始了他的第一次婚姻，大学同学米列娃·玛丽奇（*Mileva Marić*）成为他的妻子。虽然同为物理学专业的学生，米列娃能时常辅助他的研究，但

是不能进入他的内心。不久夫妻之间的性格差异常常导致争吵，最终这场婚姻维持了十年。

1905年是爱因斯坦取得辉煌成就的一年，他在《物理学年鉴》发表了三篇论文。在马克斯·普朗克提出的量子理论的基础上，爱因斯坦提出光量子论，这是人类史上第一次揭示微观客体的波粒二象性，并解决了光电效应问题。第二篇论文是布朗运动理论的研究，其结果在三年后由实验证实，原子论取得最后的胜利。第三篇论文是关于狭义相对论的。爱因斯坦迈出突破性的一步，而这一点其他人也不过是想想而已。在这篇论文中，爱因斯坦完整地提出了狭义相对论，揭示了空间和时间的本质联系，引发物理学理论的革命。

之后，爱因斯坦开始闻名于世。各大学和研究所争相聘请他为教授或研究员。直到1914年，这位物理学家正式受聘于普鲁士皇家科学院。他不用承担教学任务，只要埋头钻研物理学。爱因斯坦并不是一个死读书的研究者，而是一位充满活力的物理学家。他拉得一手很好的小提琴，也关心世界局势并有着自己的政治观点。

就在他生活安定下来之时，第一次世界大战爆发。爱因斯坦拒绝在德国文化界名流为战争辩护的《告文明世界书》上签名，而支持与其针锋相对的《告欧洲人书》。列宁在俄国领导十月革命，爱因斯坦在德国表示热烈拥护和支持。他也因此被学术界看成“极端社会主义者”。战后的德国不断被纳粹分子鼓动和控制，反犹情绪日复一日被煽动起来。随着身边的两位犹太好友被刺杀，爱因斯坦也日渐成为敌对势力的眼中钉，他的相对论学说受到攻击，但他并没有明哲保身，而是选择为人类的正义振臂疾呼。他参与当时国联的活动，希望国联能给全社会带来一个“世界性的政府”；他曾号召各国对日本实施经济封锁，以惩罚日本对中国的军事侵略；1933年，

他改变原来的绝对和平主义态度，号召各国青年武装起来准备与纳粹德国作殊死斗争。

纵览他的一生，一个人道主义者的形象跃然纸上。若要作一对比，其实他在政治文化方面的作为并不亚于他在物理学方面的贡献。人过中年的爱因斯坦仍孜孜不倦地写作，但产量丰富的并不是专业论文，而是政治文化方面的演说和手稿，这些文章大多被收录在他的《爱因斯坦晚年集》\*中。这本书基本包括他从1933年至1955年的演讲内容和信件。本书从五大主题出发，选取了文集中反映爱因斯坦世界观、人生观、社会观、科学观、经济观、教育观、道德观和宗教观的精华部分。本书收集的大多数文章为爱因斯坦对政局的演讲，他避免使用艰涩难懂的词语，文章通俗易懂，其中也不乏出色明快之篇章，具有相当的文学欣赏价值。

人到晚年，难免不如年轻时激情四溢和斗志昂扬，但晚年正是集结毕生智慧并给他人以最大启发的最佳时期。这里选摘的文章有不少是他暮年时心声的吐露。他在物理学领域的研究给他带来了伟人的光环，但也易使世人对他产生误解。在巅峰之上，只有他一人在守望。这种状况未免使他常常沉浸在寂寞之中。

1930年他曾经这样讲道：“事实上我是一个‘孤独的游民’，我的整个心不属于任何国家，不属于我的故乡，不属于我的朋友，甚至不属于我全心对待的家庭。在所有的这些关系面前，我从未摆脱疏远之感，也从未失去寂寞和孤独——随着时光的流逝，这种情感日益增加。”这种内心的孤独或许是与生俱来的，这位物理学家在其开篇之作《自画像》强调了这种情感：

在个人存在中什么是本质的东西，个人自身几乎不得知晓，

---

\* Einstein, Albert: *Aus meinen späten Jahren*. Frankfurt / Main; Berlin; Wien: Ullstein 1984. (Ullstein-Buch; Nr. 35196: Ullstein-Materialien)

这和别人更是没有什么关系。鱼终生在水中游来游去，可它对水又了解多少呢？

苦涩和甘甜来自外界，坚强发自内心，源于个人的奋斗。我所做的最重要的事都是自己的本性所驱使。我得到如此多的尊重和爱戴，这使我感到惭愧。也曾有仇恨之箭向我射来，但它们未曾射中我，因为它们一定程度上属于另外一个世界，与之我毫无关系。

我曾生活在寂寞当中，在青年时代它给我带来痛苦，但成年后却让我回味无穷。

很多人认为科学研究成果对爱因斯坦来说是最重要的，但恰恰相反，他本人却把一种品质看得更高，那就是个人的品德。这也是他佩服居里夫人的原因。在《纪念居里夫人》一文中，他仅用寥寥数语肯定了她在科学上的发现，却对她的人格大加赞扬：

我有幸与居里夫人结下二十年美好而纯洁的友谊。我们之间的交往使我对她人格的伟大愈来愈感到钦佩。她的坚强、她纯洁的意志、她的律己之严以及她公正不阿的判断——所有这一切都难得地集中在一个人身上。她时时刻刻意识到自己是社会的公仆。她极其谦虚，永远不给自满以空间。由于她内心时刻感到社会的严酷和不平等，她的心情总是抑郁的。这就使她具有严厉的气质，很容易使那些远观她的人产生误解——这是一种罕见的无法用任何艺术爱好来和缓的严厉。一旦她认识到某一条道路是正确的，她就会毫不妥协地并且极其顽强地坚持走下去。

正是这种谦虚才让他感到自己的所作所为都是理所当然的。他本人不喜张扬和特殊化，为人羞涩低调。正是出于这种原因，1929年，柏林市民为他举行盛大的生日庆祝，而这位50岁的老者却躲到郊外。这位伟人有辉

煌成就，但却自认为平凡，此外，他还有着高度的社会责任感。尽管他是一名和平主义者，但是对法西斯的痛恨使其不得不加入美国研究原子弹的科学家行列，而美国在日本投放的两颗原子弹击碎了他的和平幻想。战争结束后三个月，他就愤慨地指出：“到目前为止，我们既没有和平的保证，也没有《大西洋宪章》所许诺的任何自由的保证。战争是赢了，但和平却没有获胜。”

两次世界大战让他意识到应该用自己的影响力在乱世中为世界的和平和人类的福祉作出贡献。他在给友人的信中表示，科学家对政治事件不应默不作声。《战争是赢得了——但和平却没有获胜》、《世界政府的必要性》、《美国军事心态的危险》、《军事扩张的危险》、《致联合国大会的一封公开信》、《为什么要社会主义》等都是他对政治时事发表的见解。这其中都可以读到他对实现人类平等的愿望以及唤醒公众和平意识的希望。作为一个犹太人，爱因斯坦在《德国犹太人的成就》、《反犹太主义》、《对犹太人的迫害》、《犹太民族的命运》、《我们对以色列的担忧》等文中讨论了犹太民族的命运，表现出对犹太人复国的关注。爱因斯坦曾经拒绝出任以色列第二任总统，这并非不支持他们建立犹太人国家，而是他自认为个性不适合这一职位。

在他去世后，家人遵照其遗嘱，骨灰被秘密保存，不事葬仪，不做坟墓，不立任何纪念碑。看起来，他似乎想默默地离开这个世界，要世人忘记自己。但事实恰恰相反，爱因斯坦这个名字已被世人牢牢记住，他凌乱的发型和吐舌头的样子也被打上天才的烙印。的确，爱因斯坦在他的一生中给世人留下许多精妙的科学理论，但我们也不该忘记，他也是一个有千方百计造福人类的孤独者中的人道主义者！

卢铭君

# Inhalt

## Grundsätzliches

Selbstporträt (1936) .....	1
Aufruf zum Widerstand gegen den drohenden Kulturverfall (1933) .....	4
Exakte Wissenschaft und Menschheit (1935) .....	9
Allgemeines über Erziehung (1936) .....	13
Die Gefährdung unseres kulturellen Erbgutes (1937) .....	21
Gefühlsleben und Moral (1938) .....	25
Naturwissenschaft und Religion Teil I (1939) .....	32
Teil II (1941) .....	37
Zehn schicksalsschwere Jahre (1939) .....	44
Freiheit und Wissenschaft (1940) .....	48
Die Gesetze der Naturwissenschaft und die Gesetze der Ethik (1950) .....	52

## Krieg oder Friede

Der Krieg ist gewonnen – nicht aber der Friede (1945) .....	55
Die Notwendigkeit einer Weltregierung (1946) .....	59
Die Gefahr der militärischen Mentalität in Amerika (1947) .....	63
Die Voraussetzungen der Völkerverständigung (1947) .....	67
Offener Brief an die Plenarversammlung der Vereinten Nationen (1947) .....	71
Die Gefahr der Aufrüstung (1948) .....	77

Bietet weitere Aufrüstung eine Gewähr für Frieden? (1950) .....	80
Meine Beteiligung an der Erzeugung der Atombombe (1952) .....	84

### **Menschenrechte und Freiheit**

Über die Prinzipien der individuellen Freiheit (1934) .....	87
Meinungsfreiheit und Lehrfreiheit (1936) .....	90
Gleiches Recht für alle! (1946) .....	93
Warum Sozialismus? (1949) .....	98
Die Pflicht der Intellektuellen (1953) .....	107
Botschaft über Menschenrechte (1954) .....	110
Die Bedeutung der akademischen Freiheit (1954) .....	113

### **Persönlichkeiten**

In memoriam Marie Curie (1935) .....	116
Isaac Newton (1942) .....	119
Mahatma Gandhi (1944) .....	124

### **Juden und Judentum**

Die Leistungen der deutschen Juden (1934) .....	126
Über die Schicksalsverbundenheit der Juden (1934) .....	129
Moses Maimonides (1935) .....	131
Über die geistige Einstellung des Judentums (1936) .....	134
Antisemitismus (1938) .....	137
Das wahre Ziel menschlichen Zusammenlebens (1943) .....	147

Nachruf auf die Helden des Ghettos in Warschau (1944) .....	150
Das Schicksal des jüdischen Volkes (1945) .....	153
Gedenken an die Opfer unserer jüdischen Gemeinschaft (1948) .....	158
Unsere Sorge um Israel (1949) .....	161
Einstein und die Präsidentschaft von Israel (1952) .....	165
Einsteins letzte Botschaft (1955) .....	167



# GRUNDSÄTZLICHES



## *Selbstporträt*

Was am eigenen persönlichen Dasein für einen selbst wesentlich ist, das weiß man selber kaum, und den andern braucht es erst recht nicht zu kümmern. Was weiß der Fisch von dem Wasser, in dem er sein Leben lang herumschwimmt?

